

Patriarcat d'Antioche et de Jérusalem



PREMIER DIMANCHE  
DE CARÊME  
QUADRAGÈSIME  
TRIOMPHE DE L'ORTHODOXIE

2025

Liturgie selon Saint Germain de Paris  
Texte officiel de l'Église Orthodoxe d'Europe

Imprimatur du Patriarche Jacques III

1 mars 2025

*Edition 2025*

**PREMIER DIMANCHE DE CAREME  
DIMANCHE DE QUADRAGESIME  
FETE DU TRIOMPHE DE L'ORTHODOXIE**

**VÊPRES**

**Antienne du psaume cosmique (ton 3)**

Penche, ô Seigneur, l'amphore de ta Sagesse ;  
fais-nous boire à ton enseignement,  
ne nous laisse pas assoiffés de vertus.

**Antienne du premier psaume (ton 2)**

Tes commandements, ô Seigneur, sont plus beaux que la beauté  
de Rachel,  
ils abreuvent mon âme fatiguée de la route.

**Antienne du deuxième psaume (ton 4)**

Maître, je ne mangerai pas avant que Tu ne m'écoutes, prends-  
moi sur tes épaules comme une brebis perdue.

**Antienne du troisième psaume (ton 1)**

Je viens de loin pour chercher ta grâce comme une fiancée,  
guide-moi, afin que je trouve ton pardon.

**psaume ecclésiastique  
(ton 7)**

**Antienne**

Auprès de la source orthodoxe, je contemple la beauté  
virginale de l'Eglise  
et son clair regard de Vérité.

## psaume

Voici le temps favorable  
où le Corps immaculé met en fuite l'esprit impur.  
Voici le jour du salut  
où l'Orthodoxie est proclamée, l'hérésie vaincue.

Les icônes, témoins fidèles de la gloire inexprimable,  
sont portées triomphalement par les fidèles,  
avec des cris de reconnaissance.

Le menteur ose tenter le Verbe  
Et les hérétiques corrompre l'Orthodoxie.

Mais le Verbe parle et le menteur s'enfuit,  
l'Eglise proclamée, les hérésies sont dispersées,  
l'Orthodoxie triomphe, les icônes confessent l'Incarné.

Le Pain céleste a faim et Satan s'agite  
voulant profiter de la faiblesse corporelle du Tout-Puissant.

Celui qui est jaloux de l'Incarné  
conseille de satisfaire le corps.

Celui qui hait l'humanité  
propose de nourrir les affamés.

Le père du mensonge cite les sentences saintes,  
et l'orgueilleux sans limites demande que Dieu l'adore.

O Sauveur, ne soumets par ton Eglise à l'épreuve,  
et délivre ton héritage du malin.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
comme il était au commencement et maintenant et toujours,  
et aux siècles des siècles, amen.

## Antienne

Auprès de la source orthodoxe, je contemple la beauté virginale de l'Eglise et son clair regard de Vérité.

## Lecture

*(Genèse 28, 10-22)*

Lec. Jacob partit de Beer Schéba, et s'en alla à Haran.

Il arriva dans un lieu où il passa la nuit ; car le soleil était couché. Il y prit une pierre, dont il fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu-là. Il eut un songe. Et voici, une échelle était appuyée sur la terre, et son sommet touchait au ciel. Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle. Et voici, le Seigneur se tenait au-dessus d'elle ; et il dit : Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham, ton Père, et le Dieu d'Isaac. La terre sur laquelle tu es couché, Je la donnerai à toi et à ta postérité. Ta postérité sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.

Voici, Je suis avec toi, Je te garderai partout où tu iras, et Je te ramènerai dans ce pays ; car Je ne t'abandonnerai point, que Je n'aie exécuté ce que Je te dis.

Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit : Certainement, le Seigneur est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas ! Il eut peur, et dit : Que ce lieu est redoutable ! C'est ici la maison de Dieu, c'est ici la porte des cieux ! Et Jacob se leva de bon matin; il prit la pierre dont il avait fait son chevet, il la dressa pour monument, et il versa de l'huile sur son sommet. Il donna à ce lieu le nom de Béthel ; mais la ville s'appelait auparavant Luz. Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde pendant ce voyage que je fais, s'Il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir, et si je retourne en paix à la maison de mon père, alors le Seigneur sera mon Dieu ; cette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu ; et je Te donnerai la dîme de tout ce que Tu me donneras.

## hymne

- H. Instruits des rites mystérieux  
Observons, frères, ce grand jeûne,  
Au long de dix jours solennels  
Que nous compterons quatre fois.
- F. La Loi, d'avance, et les prophètes  
En ont jadis montré le sens,  
Le Christ enfin l'a consacré,  
Lui, des temps le Maître et le Roi.
- H. Servons-nous plus discrètement  
Du parler, du manger, du boire,  
Du sommeil, des jeux, et restons  
En éveil contre le péché.
- F. Apprenons à parer les coups  
Qui guettent l'homme inattentif,  
Ne donnons pas prise à la ruse  
De notre mortel ennemi.
- H. Apaisons par notre regret  
La juste colère du Juge,  
Prions comme des suppliants,  
Disons avec humilité :
- F. « Seigneur, nous avons insulté  
Ta clémence par nos offenses ;  
Du ciel fais descendre sur nous  
Ton indulgence et tes pardons.
- H. « Et souviens-Toi de tes travaux,  
Car, tombés, nous restons ton œuvre.  
Veuille ne point céder à l'autre  
La louange due à ton Nom.

F. « Ote le mal que nous faisons,  
Aide au bien que nous désirons.  
Qu'aujourd'hui et dans tous les siècles,  
Nous soyons la joie de tes yeux. »

*On enchaîne avec* « Lumière joyeuse » :

## psaume lucernaire (ton 2)

### Strophe 1

Seigneur, en montant sur la croix, Tu laves net le serment ancestral, et descendant au séjour des morts, Tu libères les antiques prisonniers.

### Strophe 2

Le seul Tout-Puissant est pendu sur l'arbre et la création est secouée. Il est mis dans le tombeau et les morts se réveillent. Tu communique l'incorruptibilité à la race humaine, c'est pourquoi nous glorifions ta résurrection.

### Strophe 3

Les sans-loi Te font condamner par Pilate, Toi le Bienfaiteur ; Te condamner à la croix, eux les ingrats ! Tu ressuscites par ta propre puissance comme Dieu, nous offrant la vie éternelle.

### Strophe 4

Les femmes parvenues au sépulcre, ne Te trouvant pas, se lamentent : « Malheur à nous, où est le Roi du monde ? »  
L'ange leur dit : « Ne pleurez pas, allez annoncer aux apôtres la résurrection. »

## Strophe 5

Le mystère caché aux siècles et inconnu des anges, l'Incarnation, réunion inconfuse, la mort de la mort, et la résurrection de la première création, s'est manifestée par Toi à la terre, ô Mère de Dieu !

## Magnificat

### Préface aux fidèles

Cél. La pierre non taillée par la main de l'homme, la Pierre angulaire, se détache de toi, ô Vierge, Montagne imbrisable, et le Christ réunit les deux natures séparées. En nous réjouissant, nous te magnifions, ô Mère de Dieu.

### premiere Grande antienne

#### *2ème ton slave*

Devant ton image, nous nous prosternons, ô Plein de bonté, en demandant la rémission de nos péchés. Volontairement Tu es monté sur la croix, afin de délivrer tes créatures du joug de l'ennemi. C'est pourquoi nous Te rendons grâces et Te crions : ô notre Sauveur, Tu as tout rempli d'allégresse en venant sauver le monde.

### deuxieme grande antienne

Les femmes disciples du Seigneur, ayant appris des anges la prédication lumineuse de la Résurrection et le terme de l'ancestrale condamnation, louent Dieu, en disant aux apôtres : Renversée est la mort ! Le Christ Dieu est ressuscité, donnant au monde sa grande miséricorde.

## chant dogmatique

*(ton 4)*

Le prophète David, ancêtre de Dieu, contemple ta grandeur, Marie, et te présente comme avocate de la vie, proclamant en son psaume : la Reine est apparue à la droite du Seigneur ; et Dieu a condescendu à S'incarner sans père, de toi, ô Mère, afin de rénover l'image corrompue par les passions et de retrouver la brebis égarée dans les âpres montagnes. Il la prend sur ses épaules, Il l'apporte en bienveillance à son Père, Il la joint aux vertus célestes et sauve le monde par sa grande et abondante miséricorde, ô Mère de Dieu.

## LAUDES

### Antienne du premier psaume (ton 2)

Tes commandements, ô Seigneur, sont plus beaux que la beauté de Rachel,  
ils abreuvent mon âme fatiguée de la route.

### Antienne du deuxième psaume (ton 1)

Je viens de loin pour chercher ta Grâce comme une fiancée,  
guide-moi, afin que je trouve ton pardon !

### Psaume ecclésiastique

(ton 7)

### Antienne

Auprès de la source orthodoxe, je contemple la beauté virginale de l'Eglise  
et son clair regard de Vérité.

### psaume

Les saintes femmes levèrent les yeux vers l'entrée du sépulcre et elles ne purent supporter la vue de l'ange flamboyant.

Etonnées et tremblantes, elles disaient : « L'aurait-on volé, Lui qui a ouvert au larron les portes du paradis ?

Serait-Il ressuscité, Lui qui avant sa Passion avait proclamé sa résurrection ?

En vérité, le Christ notre Dieu est ressuscité, donnant aux habitants des enfers la vie et la résurrection. »

Tu as librement choisi la croix, ô mon Sauveur.

Des hommes mortels Te couchent en un sépulcre neuf, Toi dont la parole a établi les confins de l'univers.

C'est l'étrangère que Tu liais, la mort que Tu dépouillais sans merci, et tous les habitants des enfers chantaient ta vivifiante résurrection.

Ils clamaient : « Christ est ressuscité, Lui qui dispense la vie ! »

Immortel, Tu es ressuscité des enfers, ô mon Sauveur, et par ta résurrection Tu as relevé avec Toi ce monde qui est Tien, Christ notre Dieu.

Par ta force, Tu as brisé la puissance de la mort, et dans ta miséricorde, Tu as fait briller à tous les yeux la résurrection.

Gabriel en vêtements blancs descendit des hauteurs célestes et dit aux femmes en pleurs :

« cessez vos plaintes, cessez vos cris ; vous n'avez pas perdu le très Compatissant.

Celui que vous cherchez avec larmes, oui, Il est vraiment ressuscité ! Clamez aux apôtres que le Seigneur S'est relevé ! Adorez le Ressuscité, vous qui avez la joie. Femmes, prenez courage ; Eve, réjouis-toi ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

### Antienne

Auprès de la source orthodoxe, je contemple la beauté virginale de l'Eglise et son clair regard de Vérité.

## **cantique des trois jeunes gens**

### **strophe 1**

Tu as été élevé, pour réparer notre chute, sur le bois très pur de la croix. Ainsi as-Tu guéri tout le mal que nous avait causé le bois, ô Maître, dans ta bonté et ta toute-puissance.

### **strophe 2**

Qu'Il est grand, qu'Il est terrible, Celui qui écrase la révolte de l'enfer : Dieu incorruptible, Il ressuscite aujourd'hui dans son corps.

### **strophe 3**

La mort a mordu ton Corps sans péché, ton Corps vivifiant, ô Maître, et avec justice, elle a été frappée de mort. Aussi Te clamons-nous : gloire à ta puissance, Seigneur !

### **strophe 4**

Tu as pris sur Toi, ô Christ, le poids de mes fautes, Tu as mis fin aux douleurs de la mort, ô très miséricordieux, par ta divine résurrection.

### **strophe 5**

Les bras étendus sur la croix, Tu as rassemblé toutes les nations, ô Maître et Tu en as fait une seule Eglise qui Te célèbre d'une seule voix avec ceux qui Te chantent sur terre et dans les cieux : « Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur ».

### **strophe 6**

C'est Toi que nous opposons comme une armure invincible à nos ennemis, en Toi nous trouvons l'ancre et l'espoir de notre salut, Vierge épouse de Dieu.

## hymne

- H. Célèbre, ô ma langue, la gloire  
Du Christ immolé sur la croix  
Entonne le chant de victoire  
Du Sauveur du monde, ton Roi.
- F. Le fruit de l'arbre interdit  
Causa la blessure d'Adam ;  
Par l'onction d'un bois inédit,  
Dieu le guérit de son tourment.
- H. Le Père, les temps accomplis,  
Envoya le Verbe sur terre ;  
De la Vierge, Il fit son abri  
Tirant de son sein notre chair.
- F. Pour nous, Il souffrit sa Passion,  
Monta librement sur la croix,  
Sur l'arbre de l'immolation,  
Sauvant les hommes par ce bois.
- H. Arbre élevé, courbe ta cime,  
Rends à tes fibres leur souplesse,  
Accueille en douceur la Victime,  
Le Roi des Cieux vers toi se presse.
- F. Toi seul digne du Roi Jésus,  
Vivifié par le sang divin,  
Tu deviens l'arche du salut  
Pour ceux qui perdent leur chemin.
- H. Louange pour l'éternité  
Au Père, au Fils et à l'Esprit,  
Gloire soit à la Trinité  
Au Dieu d'où jaillit toute vie. Amen.

## premiere Grande antienne

### *2ème ton slave*

Devant ton image, nous nous prosternons, ô Plein de bonté, en demandant la rémission de nos péchés. Volontairement Tu es monté sur la croix, afin de délivrer tes créatures du joug de l'ennemi. C'est pourquoi nous Te rendons grâces et Te crions : ô notre Sauveur, Tu as tout rempli d'allégresse en venant sauver le monde.

## LITURGIE

### praelegendum

(ton 8)

Dia. Debout, soyons attentifs, en silence.

Ch. Il m'invocera et Je l'exaucerai ; Je le délivrerai et Je le glorifierai, et de longs jours Je le comblerai.

V. Celui qui habite sous l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant.

Il m'invocera et Je l'exaucerai ; Je le délivrerai et Je le glorifierai, et de longs jours Je le comblerai.

Ch. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

V. Il m'invocera et Je l'exaucerai ; Je le délivrerai et Je le glorifierai,

Ts. et de longs jours Je le comblerai.

### *A voix moyenne :*

Dia. Prions.

Cél. Seigneur notre Dieu, qui as établi les armées angéliques pour servir ta majesté dans les cieux, permets que notre entrée dans le Saint des saints soit aussi celle de tes esprits incorporels, afin qu'ils concélébrent et glorifient avec nous ta bonté illimitée. A Toi la gloire aux siècles des siècles.

Dia. Amen. Père (*ou Seigneur saint*), bénis l'entrée.

- Cél. Bénie soit l'entrée des saints.  
Salut, Parole de la vie éternelle. Salut, Trône du Très-Haut.  
Par la prière des saints dont les reliques sont ici présentes, aie pitié de moi, Seigneur.  
Roi du ciel Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.  
O Dieu, viens à mon aide.
- Dia. Seigneur, hâte-Toi de me secourir.
- Cél. O Dieu, ouvre mes lèvres.
- Dia. Et ma bouche annoncera tes louanges.
- Cél. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
- Dia. comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.
- Dia. Soyons en silence.
- Cél. ✠ Le Seigneur soit toujours avec vous.
- Ts. Et avec ton esprit.

### Trisagion

- Cél. Agios o Theos.
- A voix moyenne :*
- Cél. ✠ Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité.
- Ch. Agios Ischiros, Agios Athanatos.
- Ts. Eleison imas.
- Ch. Sanctus Deus, Sanctus Fortis, Sanctus Immortalis.
- Ts. Miserere nobis.
- Ch. Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel.
- Ts. Aie pitié de nous.

Cél. Bénie soit la sainte Trinité, ✠ l'indivisible Unité, éternelle, immortelle, invisible, à laquelle soient honneur et gloire aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

## Kyrie

Ch. Kyrie.

Ts. Eleison.

## psaume 91

### Antienne (ton 2)

Ch. Celui qui demeure à l'abri du Très-Haut  
et repose l'ombre du Puissant,

Dit au Seigneur : "Mon secours, mon refuge,  
mon Dieu en qui je me confie".

C'est Lui qui te délivrera du filet de l'oiseleur  
et de la maladie mortelle.

Il te couvrira de ses ailes,  
et sous son plumage tu espéreras ;  
sa vérité est un bouclier et une cuirasse.

Tu ne craindras ni la terreur de la nuit  
ni la flèche qui vole le jour,

ni la peste qui s'avance dans les ténèbres,  
ni la ruine, ni le démon de midi.

Que mille tombent à ton coté et dix mille à ta droite,  
rien ne pourra t'atteindre,

mais de tes propres yeux,  
tu verras le châtement des pécheurs,

car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance,  
ô Très-Haut, Tu as établi en moi ta demeure.  
Le malheur ne rôdera pas autour de toi  
et le fléau n'approchera pas de ta tente,

Car Il ordonnera à ses anges  
de te garder dans toutes tes voies.

Dans leurs mains ils te porteront  
de peur que ton pied ne heurte une pierre.

Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic,  
tu fouleras le fauve et le dragon !

Parce qu'il M'aime, Je le délivrerai,  
Je le protégerai puisqu'il connaît mon nom.

Il M'invoquera et Je l'exaucerai, Je serai avec lui dans la détresse,  
et Je le sauverai et Je le glorifierai.

Je le rassasierai de longs jours,  
Et Je lui ferai voir mon salut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
comme il était au commencement et maintenant et toujours,  
et aux siècles des siècles. Amen.

### **Antienne (ton 2)**

Ch. Celui qui demeure à l'abri du Très-Haut  
et repose à l'ombre du Puissant,  
dit au Seigneur : "Mon secours, mon refuge,  
mon Dieu en qui je me confie".

## Collecte

- Cél. O Jésus, Toi qui es l'image de la gloire inaccessible du Père, prototype et artisan de la créature dans sa beauté primordiale et restaurateur de notre nature déchue ; par ta victoire sur le prince de ce monde, ô Ressuscité, remplis, nous T'en supplions, ton Eglise orthodoxe de la splendeur divine de la grâce de l'Esprit-Saint, maîtrisant les attaques hérétiques et piétinant la séduction mortelle de l'ennemi, ô Toi qui vis et règnes avec, ton Père et le même Esprit-Saint, seul Dieu, aux siècles des siècles.
- Ts. Amen.

### lecture (Jérémie 18, 1-12)

- Lec. Lecture du livre du prophète Jérémie.  
La parole qui fut adressée à Jérémie de la part du Seigneur, en ces mots :
- Lève-toi, et descends dans la maison du potier ;  
Là, Je te ferai entendre mes paroles.  
Je descendis dans la maison du potier,  
Et voici, il travaillait sur un tour.  
Le vase qu'il faisait ne réussit pas,  
Comme il arrive à l'argile dans la main du potier ;  
Il en refit un autre vase,  
Tel qu'il trouva bon de le faire.  
Et la parole du Seigneur me fut adressée, en ces mots :  
Ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier, maison d'Israël ? Dit le Seigneur.  
Voici, comme l'argile est dans la main du potier,  
Ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël !  
Soudain Je parle, sur une nation, sur un royaume, D'arracher, d'abattre et de détruire ;

Mais si cette nation, sur laquelle J'ai parlé, revient de sa méchanceté,  
Je me repens du mal que J'avais pensé lui faire.  
Et soudain Je parle, sur une nation, sur un royaume,  
De bâtir et de planter ;  
Mais si cette nation fait ce qui est mal à mes yeux,  
Et n'écoute pas ma voix,  
Je me repens du bien que J'avais eu l'intention de lui faire.  
Parle maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis :  
Ainsi parle le Seigneur :  
Voici, Je prépare contre vous un malheur,  
Je médite un projet contre vous.  
Revenez chacun de votre mauvaise voie,  
Réformez vos voies et vos œuvres !  
Mais ils disent : C'est en vain !  
Car nous suivrons nos pensées,  
Nous agirons chacun selon les penchants de notre mauvais cœur.

## Graduel (ton 7)

- V. Il a pour Toi donné ordre à ses anges  
de Te garder en toutes tes voies.  
Ch. Il a pour Toi donné ordre à ses anges  
de Te garder en toutes tes voies.  
V. Eux sur leurs mains Te porteront,  
pour qu'à la pierre ton pied ne heurte.  
Ch. Il a pour Toi donné ordre à ses anges  
de Te garder en toutes tes voies.  
V. Il a pour Toi donné ordre à ses anges  
Ts. de Te garder en toutes tes voies.

## Epître (2 Corinthiens 6, 1-10)

Lec. Mon père (*ou Seigneur saint*), veille me bénir.

Cél. ☩ Que le Seigneur soit béni par la bouche de ses apôtres.

Lec. Lecture de la deuxième épître du bienheureux apôtre Paul aux Corinthiens.

Frère bien-aimé, puisque nous travaillons avec Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain.

Car il dit : Au temps favorable Je t'ai exaucé,  
Au jour du salut je t'ai secouru.

Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut. Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que le ministère ne soit pas un objet de blâme.

Mais nous nous rendons à tous égards recommandables, comme serviteurs de Dieu, par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses, sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes ;

par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par un esprit saint, par une charité sincère, par la parole de vérité, par la puissance de Dieu,

par les armes offensives et défensives de la justice ; au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation ;

étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques ; comme inconnus, quoique bien connus ;

comme mourants, et voici nous vivons ;

comme châtiés, quoique non mis à mort ;

comme attristés, et nous sommes toujours joyeux ; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs ; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.

## **benedicite (ton 8)**

- Ch. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué, glorifié et exalté à jamais.  
Béni est ton nom, saint et glorieux, digne d'être loué et exalté à jamais.  
Tu es béni dans ton temple saint, digne de suprême louange et de gloire à jamais.  
Tu es béni sur le trône de ton royaume, digne de suprême louange et d'exaltation à jamais.
- Ts. Tu es béni, Toi dont le regard pénètre les abîmes, et qui es assis sur les chérubins, digne de louange et de gloire à jamais.

### *A voix basse :*

- Cél. Père de notre Seigneur, source de toute science et sagesse, dans ta bonté infinie Tu nous as parlé maintes fois et de diverses manières par tes serviteurs les anges et les prophètes ; et, les temps accomplis, Tu as daigné parler par ton propre Fils, révélant à l'Eglise par Lui, ton Verbe inséparable, les mystères cachés même aux regards des quatre Vivants qui, devant cette étrange condescendance de ton amour pour l'homme, saisis d'admiration et de stupeur, ne cessent de Te chanter et de T'adorer. Permets, nous T'en supplions, à nos indignes et faibles voix de s'unir aux leurs en disant : Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu tout-puissant.

## **trait (ton 3)**

- Ch. Seigneur, ne nous traite pas selon les péchés que nous avons commis et ne nous châtie pas selon nos iniquités.  
Seigneur, ne garde point le souvenir de nos iniquités passées, hâte-Toi, préviens-nous de tes miséricordes, car notre misère est grande.

*Tous s'inclinent.*

Aide-nous, ô Dieu, notre Sauveur,  
et pour l'honneur de ton nom, délivre-nous, Seigneur, et  
pardonne-nous nos péchés pour l'honneur de ton nom.

## PROCESSION DE L'ÉVANGILE

Dia. Agios, Sanctus, Saint, le Seigneur Dieu tout-puissant.

Ts. Qui était, qui est, qui vient.

Dia. Mon père (*ou Seigneur saint*), veuille me bénir.

Cél. Que Jésus, notre Dieu, le premier et le dernier, le Vivant  
aux siècles des siècles, qui tient les clefs de la mort et de  
l'enfer, t'accorde un cœur et des lèvres purs ✠ et une voix  
semblable à une trompette éclatante pour annoncer la  
parole scellée et cachée aux esprits impurs. Seigneur,  
ouvre nos oreilles, ✠ afin d'entendre ce que l'Esprit dit à  
l'Eglise.

Dia. Amen.

Debout, soyons attentifs, en silence, écoutons le saint  
Evangile.

Cél. ✠ Le Seigneur soit toujours avec vous,

Ts. Et avec ton esprit.

### Évangile

*(Mathieu 4, 1-11)*

Dia. Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

Ts. Gloire à Toi, Seigneur.

Dia. En ce temps-là, Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être  
tenté par le diable. Or, après avoir jeûné quarante jours et  
quarante nuits, finalement Il eut faim. Alors le tentateur  
s'approche et Lui dit : « Si Tu es fils de Dieu, dis que ces  
pierres se changent en pains ». Mais Il lui répondit : « Il est

écrit : L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».

Le diable L'emmène alors dans la Ville sainte et Le place sur le pinacle du Temple. Il Lui dit alors : « Si Tu es fils de Dieu, jette-Toi en bas, car il est écrit : “Il donnera pour toi ordre à ses anges, et ils te porteront sur leurs mains de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre” ». Mais Jésus lui déclara : « Il est aussi écrit : “Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu” ». Le diable L'emmène encore sur une montagne très élevée, Lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire et Lui dit : « Tout cela, je Te le donnerai, si Tu Te jettes à mes pieds et si Tu m'adores ». Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan, car il est écrit : “Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et à Lui seul tu rendras un culte” ».

Alors le diable Le quitte ; et voici que des anges s'approchèrent, et ils Le servaient.

Ts. Louange à Toi, ô Christ.

### Cantique de l'Apocalypse

Ch. Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu tout-puissant, Celui qui était, qui est, qui vient. Que toute tribu, toute langue, tout peuple, toute nation L'exaltent.

Ts. Il a fait de nous des rois et des prêtres, et nous régnerons avec Lui sur la terre. A Lui, la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

*Lecture du calendrier liturgique et homélie.*

*Si l'évêque est présent, on célèbre ici le rite pontifical du triomphe de l'orthodoxie. On enchaine ensuite avec les litanies en omettant le credo.*

*Sinon la liturgie suit son cours page 31 et le célébrant célèbre le triomphe de l'orthodoxie après la post communion page 51.*

## rite du triomphe de l'orthodoxie

***ATTENTION : Ce rite est exclusivement pontifical.***

*Pendant le chant de l'hymne les acolytes et des iconographes vont chercher le plus possible d'icônes et les tiennent devant les portes saintes, face aux fidèles (celui qui porte l'icône de la Transfiguration se plaçant au milieu).*

### Hymne d'action de grâces

- Ev. Rendons grâces au Seigneur car Il est bon, sa miséricorde est éternelle.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...
- V. Je bénirai sans cesse le Seigneur, sa louange sera toujours dans ma bouche.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...
- V. Exaltez avec moi le Seigneur, célébrons tous son saint nom.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...
- V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
- Ch. Comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.
- Ts. Rendons grâces au Seigneur...

*Un diacre ou un préchantre dit à trois reprises, en élevant chaque fois la voix :*

- Dia. Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?
- Ch. Tu es Dieu qui seul fait des prodiges.
- Dia. Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?
- Ch. Tu es Dieu qui seul fait des prodiges.
- Dia. Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?
- Ch. Tu es Dieu qui seul fait des prodiges.

*Recto tono :*

Dia. Bien-aimés frères, confessons notre Dieu tri-unique, totalement inconnu et indescriptible dans son essence, Se donnant pleinement dans ses énergies et sa volonté aimante, à nous, ses créatures, Lui qui au commencement des temps, fonda dans le Paradis l'Eglise notre mère, et par la révélation nous donna la connaissance de la vérité, libératrice des passions funestes et de l'ombre pesante de l'ignorance et de la mort.

*Entre les portes saintes, le clergé encadre l'évêque ainsi que les porteurs d'icônes.*

*Le diacre est à l'ambon.*

## SYMBOLE DIT de SAINT ATHANASE

*Parlé*

Ev. La foi catholique consiste à adorer un seul Dieu en trois Personnes et trois Personnes en un seul Dieu, sans confondre les Personnes, ni séparer la Substance.

*Parlé, à voix forte :*

Ts. Nous confessons.

Ev. Car autre est la Personne du Père, autre est Celle du Fils, autre est Celle du Saint-Esprit. Mais la divinité du Père, du Fils et du Saint-Esprit est une ; leur gloire, égale ; leur majesté, co-éternelle.

Ts. Nous confessons.

Ev. Tel qu'est le Père, tel est le Fils, tel est le Saint-Esprit. Le Père est incréé, le Fils est incréé, le Saint-Esprit est incréé. Le Père est immense, le Fils est immense, le Saint-Esprit est immense. Le Père est éternel, le Fils est éternel, le Saint-Esprit est éternel. Et néanmoins, ce ne sont pas trois Incréés, ni trois Immenses, mais un seul Incréé, un seul Immense.

Ts. Nous confessons.

Ev. De même le Père est tout-puissant, le Fils est tout-puissant, le Saint-Esprit est tout-puissant ; cependant ce ne sont pas trois tout-puissants, mais un seul Tout-Puissant. Ainsi le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu ; et néanmoins, ce ne sont pas trois dieux, mais un seul Dieu.

Ts. Nous confessons.

Ev. Ainsi, le Père est Seigneur, le Fils est Seigneur, le Saint-Esprit est Seigneur, et néanmoins ce ne sont pas trois seigneurs, mais un seul Seigneur. Car, comme la vérité chrétienne nous oblige à reconnaître et à confesser que chacune des trois Personnes est Dieu et Seigneur, aussi la religion catholique nous défend de dire trois dieux ou trois seigneurs.

Ts. Nous confessons.

Ev. Le Père n'a été ni fait, ni créé, ni engendré. Le Fils n'a été ni fait, ni créé, mais engendré du Père seul. Le Saint-Esprit n'a été ni fait, ni créé, ni engendré, mais Il procède du Père seul.

Il n'y a donc qu'un seul Père et non trois pères, un Fils et non trois fils, un Saint-Esprit non trois saints esprits. Et dans cette Trinité, il n'y a ni plus ancien, ni moins ancien ni plus grand, ni moins grand, mais les trois Personnes sont co-éternelles et égales entre Elles. De sorte qu'en tout comme il a été dit, on doit adorer l'Unité dans la Trinité et la trinité dans l'unité.

Ts. Nous confessons.

Ev. Or, la pureté de la foi consiste à croire et à confesser que notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu est Dieu et homme. Il est Dieu étant engendré de la substance du Père avant tous les temps, et Il est homme, étant né dans le temps de la substance de sa Mère. Dieu parfait et homme parfait, ayant une âme raisonnable et une chair humaine. Egal au Père selon la divinité et moindre que le Père selon l'humanité.

Ts. Nous confessons.

Ev. Et quoiqu'Il soit Dieu et homme, Il n'est pas, néanmoins deux personnes, mais un seul Jésus-Christ. Il est un, non que la divinité ait été changée en humanité, mais parce que Dieu a pris l'humanité et l'a unie à sa divinité. Un enfin, non par confusion de nature, mais par unité de Personne.

Ts. Nous confessons.

Ev. Car, comme l'âme raisonnable et la chair est un seul homme, de même Dieu et l'homme est un seul Jésus-Christ ; qui a souffert la mort pour notre salut, est descendu en enfer, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. A l'avènement duquel tous les hommes ressusciteront avec leurs corps et rendront compte de leurs actions.

Ts. Nous confessons.

*recto tono :*

Dia. Ceci est la foi apostolique, ceci est la foi de nos pères, ceci est la foi orthodoxe. Cette foi est le fondement de l'univers.

*parlé :*

Ev. Nous croyons et confessons tout ce que les saints Conciles, la sainte Tradition et les saintes Ecritures enseignent, conformément à la Révélation divine. Nous le recevons et nous le proclamons !

Ceux qui soumettent leur intelligence et leur raison à la Vérité libératrice de la Révélation, nous les honorons ; ceux qui résistent à la Vérité libératrice, dans l'attente espérante de leur conversion nous les excluons de l'Eglise.

*recto tono :*

Dia. Les doctrines qui nient l'existence du Créateur et idolâtrèrent à sa place la raison humaine ou la nature et son évolution autonome, les doctrines qui ne professent point que tout est de Dieu, par Lui, et en Lui ;

*chanté :*

Ts. Qu'elles soient écartées !

*recto tono :*

Dia. Les doctrines qui nient que le Père est l'unique Source de la divinité et des Hypostases du Fils et de l'Esprit-Saint,

*chanté :*

Ts. Qu'elles soient écartées !

*recto tono :*

Dia. Les doctrines qui nient la divinité du Christ et Le considèrent comme un homme supérieur ; les doctrines qui nient son humanité réelle, enseignant que ses souffrances et sa mort ne sont qu'apparence,

*chanté :*

Ts. Qu'elles soient écartées !

*recto tono :*

Dia. Les doctrines qui prétendent qu'il n'y a qu'une seule volonté divine en Christ ; les doctrines qui affirment que notre salut n'est donné que par la grâce, sans la collaboration de la volonté libre de l'homme ; les doctrines qui professent que la volonté de l'homme suffit au progrès du monde, rejetant la synergie,

*chanté :*

Ts. Qu'elles soient écartées !

*recto tono :*

Dia. Les doctrines qui nient le péché et le salut, la mort et la résurrection rédemptrice du Christ,

*chanté :*

Ts. Qu'elles soient écartées !

*recto tono :*

Dia. Les doctrines qui nient la vénération des anges, des saints, des reliques et des icônes,

*chanté :*

Ts. Qu'elles soient écartées ! Qu'elles soient écartées ! Qu'elles soient écartées !

Dia. Aux défenseurs de la foi des sept Conciles Œcuméniques :  
Père parmi les saints : Athanase le Grand,  
Père parmi les saints : Basile le Grand,  
Père parmi les saints : Cyrille d'Alexandrie,  
Père parmi les saints : Léon le Grand  
Grand parmi les grands : l'Empereur Justinien,  
Père parmi les saints : Maxime le Confesseur,  
Père parmi les saints : Jean Damascène,  
Honneur, magnificence et mémoire éternelle.

*De la chaire, le diacre chante :*

Dia. Mémoire éternelle ; mémoire éternelle ; mémoire éternelle !

*Le célébrant tourne autour de l'autel pendant le chant.*

Ts. Mémoire éternelle ; mémoire éternelle ; mémoire éternelle !

Dia. A tous les Patriarches et Primats orthodoxes :

A notre Primat Jacques

X de Constantinople

X d'Alexandrie

X d'Antioche

X de Jérusalem

X de Moscou

X de Tbilissi

X de Belgrade

X de Bucarest

X de Sofia

X de Chypre

X d'Athènes

X de Tirana

X du Sinäi

X de Varsovie

X de Prague

X de Washington

X de Kuopio

X de Tokyo

X de Kiev

X de Tallin

X de Chisinau

X d'Ochrid

X de Minsk

X de New-York

A notre notre évêque N., au clergé et à tout le peuple chrétien.

Que Dieu donne une vie de paix et de grâce, la santé, le salut, son soutien dans leurs œuvres bonnes, et beaucoup d'années. . . .

*Toujours de la chaire le diacre proclame recto tono :*

Ts. Ad multos annos, ad multos annos, ad multos annos !

*On peut ensuite chanter le « Te Deum »*

## Te Deum

V. Nous Te louons, ô Dieu,

Ch. Nous Te confessons, Seigneur. Toute la terre Te révère, Toi, le Père éternel. Tous les anges, les cieux et toutes les puissances, les chérubins et les séraphins sans cesse te proclament : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaoth.

Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire. Le chœur glorieux des apôtres, la noble assemblée des prophètes, la victorieuse armée des martyrs te louent.

A travers toute la terre, la sainte Eglise Te confesse, Père, infinie majesté, ton véritable et unique Fils que nous adorons, et l'Esprit-Saint le Consolateur.

Christ, Tu es le Roi de gloire, du Père Tu es le Fils éternel.

Toi, qui, pour libérer l'homme, n'as pas dédaigné le sein de la Vierge.

Toi qui, ayant vaincu l'aiguillon de la mort, as ouvert aux croyants le Royaume des cieux.

Toi qui sièges à la droite de Dieu dans la gloire du Père, nous croyons que Tu reviendras pour nous juger. Nous Te supplions donc : viens au secours de tes serviteurs que Tu as rachetés par ton sang précieux. En Toi, Seigneur, j'ai espéré ; dans l'éternité, point ne serai confondu.

*Fin du rite pontifical du triomphe de l'Orthodoxie.*

### Litanies ordinaires

Dia. Disons tous de tout notre cœur et de tout notre esprit :  
Seigneur, exauce-nous, aie pitié de nous.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour la paix d'en haut, la tranquillité des temps, pour la sainte Eglise qui s'étend jusqu'aux extrémités de la terre et pour l'union de tous, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour tous les patriarches orthodoxes, notre Patriarche Jacques III, notre évêque N....

*Si l'évêque préside, le clergé concélébrant chante un triple kyrie, repris ensuite par tous, tandis que l'évêque les bénit :*

Cl. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Ts. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Dia. ...pour tous les évêques, les prêtres, les diacres, le clergé et pour tous les fidèles, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour ce temple, cette ville et ses habitants, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, en particulier pour les serviteurs de Dieu N. notre président, et N. chef de notre gouvernement, pour que Dieu leur donne la sagesse afin que nous vivions dans la paix et la tranquillité, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour les magistrats et officiers, moines, vierges, époux, veuves et orphelins, et pour tous ceux qui peinent sous d'épuisants travaux, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour des saisons heureuses, la fécondité des champs, l'abondance des fruits de la terre, et pour la salubrité de l'air, du sol et des eaux, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour les pénitents, les catéchumènes, et en particulier NN..., pour ceux qui cherchent Dieu sans encore pouvoir Le nommer, et pour ceux qui ne Le cherchent pas encore ou résistent à sa grâce, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour les confesseurs du Nom béni du Christ, pour les persécutés, pour les voyageurs en péril et leur sauf retour, pour les malades, et en particulier NN..., pour ceux que tourmentent la tristesse, l'angoisse et les esprits impurs, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour nos pères et frères défunts qui reposent près d'ici ou partout ailleurs, et en particulier NN..., prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Pour ceux qui dans la sainte Eglise chantent, servent et dispensent leurs biens en œuvres de miséricorde, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

Dia. Que le Seigneur nous remplisse de sa grâce, par la prière de notre Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, de saint Michel archange et des armées célestes, de saint Jean-Baptiste le Précurseur, des apôtres, martyrs, confesseurs, des saints NN... (*saints patrons de la paroisse, saints locaux et du jour*) dont nous faisons mémoire et de tous les saints.

Ts. Accorde Seigneur.

Dia. Que le Seigneur nous procure le pardon de nos péchés et une fin chrétienne et paisible.

Ts. Accorde Seigneur.

Dia. Que le Seigneur nous garde dans la sainteté et la pureté de la foi catholique et orthodoxe.

Ts. Accorde Seigneur.

Dia. Disons tous de tout notre cœur et de tout notre esprit :

Ts. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

### Collecte Post-Prece

*A voix moyenne :*

Cél. O Dieu, notre refuge et notre force, dispensateur de tout bien, sois attentif aux supplications de ton Eglise. Accorde-nous ce que nous demandons avec tant de confiance.

*A voix haute :*

Par ta miséricorde et ton amour de l'homme, Père, Fils et Saint-Esprit, ô notre Dieu qui es béni et qui vis, règnes et triomphes aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

Dia. Les portes, fermez les portes !  
Soyons en silence.

Cél. ✠ Le Seigneur soit toujours avec vous,

Ts. Et avec ton esprit.

### Credo

*Omnia in casu rite pontificalis du triumpho de l'orthodoxie.*

Dia. Que nos lèvres s'ouvrent et que notre bouche proclame ce que la foi a déposé dans nos cœurs.

Cél. Je crois en un seul Dieu...

*A voix moyenne :*

Cél. ☩ Que par l'intercession du bienheureux Michel archange qui se tient debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir en odeur de suavité.

Ts. ...le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles ; Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait. Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, S'est incarné du Saint-Esprit et de Marie la Vierge, et S'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, et Il est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures. Et Il est monté au ciel, et siège à la droite du Père, et Il reviendra en gloire juger les vivants et les morts ; son règne n'aura point de fin.

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur qui donne la vie, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes.

En l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême en rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

## Offertoire

### Préface aux fideles

Cél. Que, durant le cours de cette sainte quarantaine, le printemps chasse le sommeil hivernal et la nature retrouve sa fécondité. Que nos corps bourgeonnent dans l'abstinence et la joie nouvelle, et que nos âmes, réveillées par la pénitence, se renouvellent en Celui qui a vaincu la mort.

C'est pourquoi, bien-aimés frères, invoquez avec moi l'Esprit-Saint, afin qu'Il me communique sa vertu ineffable et que moi, prêtre indigne, j'ose apporter la sainte oblation de notre Seigneur Jésus-Christ, car en vérité c'est Lui qui offre et qui est offert, qui reçoit et qui Se distribue, co-éternel au Père et à l'Esprit-Saint, aux siècles des siècles.

Ts. Amen. L'Esprit-Saint descendra sur toi et la vertu du Très-Haut te couvrira.

Cél. Pardonnez-moi (*si l'évêque est présent* : Seigneur saint), frères et sœurs.

Ts. Pardonne-nous, père, et prie pour nous.

Cél. ✠ Que Dieu vous pardonne.

## Grande entrée

(tons 1 et 2)

Ch. Que toute chair humaine fasse silence et se tienne dans la crainte et le tremblement. Qu'elle éloigne toute pensée terrestre, car le Roi des rois et le Seigneur des seigneurs s'avance, afin d'être immolé et Se donner en nourriture aux fidèles.

Les chœurs angéliques Le précèdent avec toutes les principautés, les puissances, les chérubins aux innombrables yeux et les séraphins aux six ailes, se voilant la face et chantant:

Ts. Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi Seigneur, gloire à Toi.

### *A voix moyenne :*

Cél. Aucun de ceux qui sont liés par les désirs et par les passions charnelles n'est digne de se présenter devant Toi, de T'approcher et de Te servir, ô Roi de gloire, car Te servir est grand et redoutable même pour les puissances célestes. Cependant, par ton ineffable et incommensurable amitié pour

l'homme, Tu T'es fait homme sans changement ni mutation, Tu T'es fait notre grand-prêtre, nous confiant le rite sacré du sacrifice liturgique et non sanglant, ô Maître de toutes choses.

Toi seul, Seigneur notre Dieu, règues sur le céleste et le terrestre, porté sur le trône chérubique, Seigneur des séraphins, Roi d'Israël, seul Saint Te reposant parmi les saints.

C'est Toi que j'implore, seul bon et prompt à secourir ; jette les yeux sur moi, pécheur et serviteur inutile ; purifie mon âme et mon cœur de toute conscience maligne ; par la puissance de ton Saint-Esprit, rends-moi apte, moi qui suis revêtu de la grâce du sacerdoce, à me tenir devant ta table sainte et à consacrer ton Corps très pur et très saint et ton Sang très précieux.

Je viens vers Toi, la tête courbée, et je Te prie : ne détourne pas de moi ta Face, ne me rejette pas du nombre de tes enfants, mais rends-moi digne de Te présenter ces dons, moi, pécheur et serviteur indigne.

Le noble Joseph descendit du bois ton Corps très pur, L'enveloppa d'un linceul immaculé, Le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

*Puis il s'incline et bénit les dons :*

Cél. L'esprit humilié et le cœur contrit, nous Te prions, Seigneur, ✠ que descende l'ange de bénédiction sur ces offrandes préparées à la gloire de ton Nom.

### Lavement des mains

*A voix moyenne :*

Cél. Je laverai mes mains parmi les innocents, et je ferai le tour de ton autel, Seigneur, afin d'entendre tes louanges et raconter toutes tes merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison, le lieu où réside ta gloire. Mon pied se tiendra ferme dans le droit chemin et je Te bénirai dans l'assemblée des fidèles. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

## Secrète

### *A voix moyenne :*

Cél. Accueille, ô sainte Trinité, les offrandes de ton peuple et envoie ta grâce céleste afin qu'elle sanctifie les dons présents et nous purifie de tous nos péchés.

## Diptyques

Dia. Apportons nos offrandes et nos prières pour l'Eglise sainte, catholique et apostolique, afin que le Seigneur daigne la fortifier.

Ts. Dans la foi, l'espérance et la charité.

Dia. Pour tous les patriarches orthodoxes, notre Patriarche Jacques III, notre évêque N., tous les évêques qui annoncent sans crainte la parole de vérité et offrent la sainte oblation, pour eux-mêmes, le clergé et le peuple chrétien.

Ts. Et pour tous et pour tout.

Dia. Unis à eux (*à notre évêque, s'il est présent ; se tourner vers lui en le saluant*), à nos prêtres et au peuple qui nous environne, ayons en esprit les éprouvés, les captifs, les infirmes, les pèlerins, afin que le Seigneur daigne favorablement les protéger, les racheter, les guérir et les reconforter.

Prions aussi en particulier pour NN..., ainsi que pour nos ennemis et ceux qui nous haïssent.

Ch. Souviens-Toi, Seigneur.

Dia. En communion et souvenance de l'archange saint Michel et de toutes les armées célestes, des patriarches, juges, rois et prophètes, de saint Jean-Baptiste le Précurseur et par-dessus tout de notre souveraine, Mère de Dieu et toujours Vierge Marie.

Ts. Toi vraiment la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

Dia. Des saints apôtres Pierre, Paul, Jean et Jacques et de tous les apôtres, disciples et évangélistes du Seigneur ; d'Etienne, Georges, Catherine, Blandine, Rustique, Eleuthère et de tous les martyrs ; d'Irénée, Denis, Athanase, Hilaire de Poitiers, Basile, Grégoire le Théologien, Jean Chrysostome, Ambroise, Augustin, Grégoire de Rome, Martin, Nicolas, Césaire, Germain de Paris dont nous célébrons la liturgie, et de tous les docteurs et pontifes ; d'Antoine, Pacôme, Cassien, Benoît, Colomban, Geneviève, Radegonde, Clotilde, Séraphin de Sarov, Jean de Cronstadt, Nectaire d'Egine, Nicodème de la Sainte Montagne, Jean de Shangai et de San Francisco, des saints NN... *(saints patrons de la paroisse, saints locaux et du jour)* dont nous faisons mémoire et de tous les saints.

Ch. Visite-nous, Seigneur, par leurs prières.

Dia. Avec eux nous offrons nos prières pour tous ceux qui nous ont précédés dans la paix du Seigneur, depuis Adam jusqu'à ce jour, et en particulier pour nos pères de bienheureuse mémoire, les pontifes Irénée et Jean, le diacre Maxime, Yvonne-Catherine, le sous-diacre Pierre. Prions aussi pour NN...

Ch. Souviens-Toi, Seigneur.

Dia. Que le Seigneur leur donne le repos là où resplendit la lumière de sa Face, prions le Seigneur.

Ts. Kyrie eleison.

### Collecte Post-Nomina

#### *A voix moyenne :*

Cél. Seigneur Jésus, Dieu bon et bienveillant, reçois ces offrandes que nous Te présentons pour les vivants et les morts que nous avons commémorés, et pour ceux que nous avons oubliés par défaillance et par ignorance. Tu connais tous ceux qui ont besoin de ta miséricorde et nous Te demandons, à nous qui sommes pécheurs possédés et rétrécis par la multitude de nos

péchés, ouvre l'espace de la vraie pénitence, Toi seul Sauveur du monde, Ami de l'homme, co-éternel au Père et au Paraclet.

*A voix haute :*

A Toi louange, bénédiction, sagesse, honneur, puissance, force et actions de grâces aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

### Baiser de Paix

Dia. Faites la paix

Cél. Que la paix soit entre vous semblable au temps serein.

*Celui qui le porte dit :* Paix à toi et à l'Eglise.

*Celui qui le reçoit répond :* Et à ton esprit.

Ch. Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, non, comme le monde la donne, Je vous la donne, moi.

V. Je vous donne un commandement nouveau de vous aimer les uns les autres comme Je vous ai aimés, dit le Seigneur.

Ch. Je vous laisse la paix...

V. Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis, dit le Seigneur.

Ch. Je vous laisse la paix...

V. Si vous avez de l'amour les uns pour les autres, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples.

Ch. Je vous laisse la paix...

V. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Amen.

Ts. Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, non comme le monde la donne, Je vous la donne, moi.

### Collecte du baiser de paix

*A voix moyenne:*

Cél. Seigneur Jésus-Christ, riche en miséricorde donne-nous la paix, aie pitié de nous. A Toi louange dans les siècles des siècles. Amen.

## Canon eucharistique

Dia. Debout, soyons en silence, mystère de foi.

Cél. ☩ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient toujours avec vous.

Ts. Et avec ton esprit.

Cél. Elevons nos cœurs.

Ts. Nous les élevons vers le Seigneur.

Cél. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

Ts. Cela est digne et juste.

*Le célébrant peut choisir entre les deux Immolatio qui suivent :*

### Immolatio

Cél. Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire de Te rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par ton Fils, dans ton Esprit, Tu as créé merveilleusement l'homme à ton image et à ta ressemblance, et plus merveilleusement encore Tu l'as restauré, le libérant du joug de Satan. Tu nous a fait confiance étrangement, nous disant : l'homme n'est pas que de chair, il ne vit pas que de pain mais de la parole de vie qui sort de ma bouche. Il a faim de Moi plus que de nourriture terrestre. Je viendrai chez lui et Je Me donnerai à lui. Il m'acceptera, en se souvenant de ma bonté. Je blesserai son cœur non par ma puissance et ma justice, mais par ma confiante abnégation, par la croix aimante de mon fils. Je le traiterai comme mon enfant digne de mon héritage, et non comme le serf du péché, Moi, Dieu, que les chérubins n'osent regarder en face, se couvrant les yeux de leurs ailes, se prosternant devant l'ombre de ma gloire, en disant...

*Ou :*

Il est vraiment digne et juste, équitable et salutaire de Te rendre grâces en tout temps et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils Unique-engendré, Image de ta Gloire, Splendeur de ta beauté cachée. En Lui se fortifie la foi de ceux qui jeûnent, en Lui progresse leur espérance et s'affermite leur charité. Il est le Pain vivant et véritable descendu du ciel, Lui qui habite toujours les cieux, Lui qui est la substance de l'éternité, la nourriture de la vertu, ton Verbe inséparable par qui tout a été fait. Il n'est pas que le pain des intelligences humaines mais aussi le pain des anges. Moïse, ton serviteur, lorsqu'il reçut la Loi, jeûna quarante jours et quarante nuits, alimenté par ce pain ; il vivait de ta parole, s'abstenant de toute nourriture charnelle afin de se délecter de ta suavité ; contemplant ta douceur en esprit, il recevait en plein visage ta lumière inaccessible ; c'est pourquoi il ne pouvait ressentir la faim corporelle, ni la fatigue terrestre parce que l'aspect de ta gloire l'illuminait, l'Esprit affluait sur lui, ton Verbe le nourrissait. Daigne, Seigneur, nous servir ce pain durant les quarante jours d'abstinence que Tu nous as conseillés, afin que nous ayons toujours soif de Toi. Que le Corps de ton Fils nous sanctifie et que son Sang nous lave, Lui le Christ notre Seigneur par qui les anges louent ta majesté, les dominations T'adorent, les puissances se prosternent en tremblant. Les cieux, les vertus des cieux et les bienheureux séraphins s'associent à eux dans cette commune louange. Daigne ordonner, nous T'en conjurons, que nos voix suppliantes puissent se mêler aux leurs, en disant...

### Sanctus

Ts. Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaoth. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

## Post Sanctus

Cél. Béni soit Celui qui vient au Nom du Seigneur. Il est le Dieu de science, le Seigneur qui manifeste ses œuvres admirables et règle tout avec suavité. Exalté au-dessus des mortels, le Seigneur est son nom. Il est le vrai Pain vivant descendu du ciel vers sa créature affamée pour la servir et se faire lui-même sa nourriture de vie.

C'est Lui qui a nourri le peuple au désert avec des parcelles de pain. C'est Lui qui, par Moïse et par Elie, inaugura le jeûne de Quadragésime. C'est Lui qui est venu parmi nous et, dans l'infirmité de notre corps a accompli le jeûne total de quarante jours. Que sa vertu nous communique le courage de jeûner sans que la chair ni le sang ne dressent d'obstacles devant nous, et que, imitant son abstinence avec l'adoucissement du repas vespéral, nous devenions semblables à Lui, par le nombre sacré de quarante.

C'est par Lui notre Seigneur Jésus-Christ, que nous avons accès à la vie, par sa passion librement consentie à la veille de laquelle...

## Institution

Cél. ... Il prit du pain dans ses mains saintes et vénérables, leva les yeux au ciel vers Toi, Père saint, Dieu tout-puissant et éternel, et, rendant grâces, Il le bénit ✠, le rompit et le donna à ses apôtres et disciples en disant :

Prenez et mangez, ceci est mon Corps qui est rompu pour vous et pour un grand nombre, en rémission des péchés.

Ts. Amen.

Cél. De même, après le repas, Il prit la coupe et, rendant grâces, Il la bénit ✠ et la donna à ses apôtres et disciples en disant :

Prenez et buvez-en tous, ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle et éternelle alliance, qui est répandu pour vous et pour un grand nombre en rémission des péchés.

Ts. Amen.

## Anamnèse

Cél. Chaque fois que vous ferez ceci, vous le ferez en mémoire de Moi, vous proclamerez ma mort, vous annoncerez ma résurrection, vous espérerez mon retour jusqu'à ce que Je revienne vers vous du ciel avec gloire.

Faisant donc le mémorial de sa passion très glorieuse, de sa résurrection de l'enfer, de son ascension au ciel et de son second et glorieux avènement, nous qui sommes à Toi, nous T'offrons ce qui est à Toi pour ceux qui sont à Toi, cette offrande pure, cette offrande raisonnable, cette offrande non sanglante et nous Te demandons et Te supplions : reçois cette oblation sur ton autel d'en haut des mains de tes anges...

Ch. Nous Te prions, Seigneur, et supplions ta majesté ; que montent nos humbles prières vers Toi, Dieu très clément.

### *A voix moyenne :*

Cél. ...comme Tu daignas recevoir les dons de ton enfant, le juste Abel, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que T'offrit ton grand-prêtre, Melchisédech.

## Epiclèse

### *A voix moyenne :*

Cél. Nous Te prions, Seigneur, et supplions ta majesté : que montent nos humbles prières vers Toi, Dieu très clément, et que descende sur nous, sur ce pain et sur cette coupe, la plénitude de ta divinité, comme elle descendait autrefois sur les offrandes de nos pères...

### *A voix haute :*

...afin que ce sacrifice devienne véritablement ✠ le Corps...

Dia. Amen.

Cél. ... ✠ et le Sang...

Dia. Amen.

Cél. ...de ton Fils, notre Seigneur Jésus-Christ, par la puissance insaisissable ✠ et infinie de ton Saint-Esprit.

Ts. Amen, amen, amen.

### Post-Epiclèse

Cél. Qu'elles soient acceptées de Toi, Seigneur, ces offrandes de notre dévotion, que par l'action de ton Esprit, elles sanctifient notre jeûne et nous obtiennent l'indulgence de ta consolation ✠ par Celui qui sanctifie tout, ✠ qui bénit tout, ✠ qui distribue tout.

### Doxologie finale

Cél. A Toi, Père tout-puissant, et au Verbe fidèle et véridique et à l'Esprit-Saint sanctificateur conviennent tout honneur, toute gloire et adoration, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

### Fraction du pain

V. La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes, elle a immolé ses victimes, mêlé son vin et dressé sa table.

Ch. Ils reconnurent le Seigneur, dans la fraction du pain.

V. Venez, mangez mon pain et buvez le vin que J'ai mêlé ; quittez l'ignorance et vous vivrez.

Ch. Ils reconnurent le Seigneur, dans la fraction du pain.

V. Le pain que nous rompons est le Corps du Seigneur, la coupe que nous bénissons est le Sang du Seigneur,

Ts. Un seul et unique mystère.

Ils reconnurent le Seigneur, dans la fraction du pain.

## *A voix moyenne :*

Cél. La table est dressée. L'Agneau de Dieu est immolé, partagé mais non divisé, mangé mais jamais consommé. Le vin est mêlé, le Sang est répandu. Buvons à la coupe inépuisable, quittons l'ignorance et proclamons un seul, unique et redoutable mystère.

## **Prière dominicale**

Dia. Prions.

Cél. Non par nos mérites, Père saint, mais par obéissance au commandement de Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, nous osons dire :

Ts. Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton Règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs, et ne nous soumet pas à l'épreuve, mais délivre-nous du malin.

## **Libera nos**

Cél. Délivre-nous des attaques du malin, donne-nous des larmes de pénitence et pardonne-nous nos iniquités.

Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles.

Ts. Amen.

## **Elévation des dons**

Cél. Agneau de Dieu,

Ch. qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous.

Cél. Agneau de Dieu,

Ch. qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous.

Cél. Agneau de Dieu,

Ch. qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous.

Cél. Les choses saintes aux saints.

Ts. Un seul est Saint, un seul est Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père.

### Immixtion

#### *A voix moyenne :*

Cél. Que l'union du Corps et du Sang du Christ soit un gage de notre transformation et de la résurrection des fidèles défunts, dans l'attente de la consommation des temps.

### Bénédition des fidèles

Dia. Inclinez la tête pour recevoir la bénédiction.

Ts. Devant Toi, Seigneur.

Cél. Dieu tout-puissant, Tu créas toutes choses par ta sagesse. Par ton ineffable providence et ta grande bonté, Tu nous amènes à ces jours vénérables de purification de nos âmes et de nos corps, de maîtrise de nos passions, d'espérance de notre résurrection.

Après quarante jours, Tu as gravé pour ton serviteur Moïse les caractères divins sur les tables de la Loi ;

✠ bénis cette famille qui est tienne et qui courbe le front devant Toi. Accorde-lui dans ta bonté de mener le bon combat,

Ts. Amen.

Cél. ✠ de poursuivre le cours du jeûne,

Ts. Amen.

Cél. ✠ de garder une foi intègre,

Ts. Amen.

Cél. ✠ de fouler les têtes des dragons invisibles,

Ts. Amen.

Cél. d'être victorieux du péché,

Ts. Amen.

Cél. ✠ d'arriver sans condamnation au terme de ce temps,

Ts. Amen.

Cél. ✠ et d'adorer ta sainte résurrection.

Ts. Amen.

## Communion

### ABSOLUTION

Cél. Vous qui êtes venus participer à ces saints mystères, si vous êtes baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, si vous vous êtes préparés et si vous désirez communier, venez sans crainte recevoir le Corps et le Sang du Christ.

Afin de communier pour la vie et non pour la condamnation, demandez à Dieu le pardon de vos péchés et recevez l'absolution.

Seigneur notre Dieu, Toi qui es bon et ami de l'homme, compatissant et miséricordieux, considère avec bienveillance tes serviteurs et servantes ici présents et pardonne-leur les péchés volontaires et involontaires, conscients et inconscients.

Soyez en paix ✠ au Nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.  
Amen.

Ts. Je crois et je confesse, Seigneur, que Tu es le Christ, Fils du Dieu vivant, venu en ce monde sauver les pécheurs dont je suis le premier. Je crois aussi que ceci est ton Corps très saint et très pur, que ceci est ton Sang vénérable et précieux. Accepte-moi à ta cène mystique comme un convive, ô Fils de Dieu, car je ne dévoilerai pas tes mystères à tes ennemis, et je ne Te donnerai pas un baiser comme Judas ; mais comme le larron, je Te confesse : souviens-Toi de moi, Seigneur, dans ton Royaume. Que la réception de tes saints mystères, Seigneur, ne tourne point à mon jugement et à ma condamnation mais à la guérison de mon âme et de mon corps.

Seigneur, je ne suis pas digne que Tu entres en moi, mais dis une seule parole et mon âme sera guérie.

### chant de Communion du clerge (ton 5)

Ch. Entends mon cri, sois attentif à l'accent de ma prière, mon Roi et mon Dieu ; Car c'est Toi que j'implore, Seigneur.

#### *Ajouter si nécessaire des versets du psaume 5.*

Entends mon cri,  
sois attentif à l'accent de ma prière, mon Roi et mon Dieu,  
car c'est Toi que j'invoque, Seigneur.  
Au matin Tu entendras ma voix,  
dès l'aurore je serai devant Toi et j'attendrai.

Car Tu n'es pas un Dieu aimant l'injustice,  
le méchant ne peut habiter près de Toi,  
ni les impies soutenir ton regard.

Tu détestes tous ceux qui agissent, avec malice,  
Tu fais périr les diseurs de mensonges,  
Tu vomis les hommes de fraude et de sang.

Mais moi, par ta grande miséricorde, j'entrerai dans ta maison,  
je me prosternerai dans ton temple saint avec crainte.

### Communion du clerge

Cél. Le serviteur de Dieu diacre N... communie au Corps de notre Seigneur Jésus-Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

#### *Le prêtre et le diacre en communiant disent à voix basse :*

Salut, Corps très précieux du Christ. Le Corps très précieux de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ est donné à moi N... prêtre (diacre) indigne, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle.

Cél. Le serviteur de Dieu diacre N... communie au Sang de notre Seigneur Jésus-Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

*Le prêtre et le diacre en communiant disent à voix basse :*

Salut, breuvage céleste qui m'est doux avant tout et par-dessus tout. Le Sang très précieux de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ est donné à moi N... prêtre (diacre) indigne, pour la rémission de mes péchés et la vie éternelle. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen, amen.

Mes lèvres ont touché, mes péchés sont effacés.

### **Communion des fidèles**

Dia. Voici l'Agneau de Dieu qui ôte le péché du monde. Approchez avec crainte de Dieu, foi et amour.

Cél. Le serviteur (la servante) de Dieu N... communie au Corps et au Sang du Christ pour la rémission de ses péchés et la vie éternelle.

*Ou :* N... reçois le Corps et le Sang du Christ.

*Le communiant (ou, à sa place, le diacre ou l'acolyte) répond :*

Amen.

### **chant de communion des fidèles**

Ch. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.  
Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.

V. Ton Corps sacré, crucifié pour nous, nous Le mangeons ;

R. Ton Sang précieux, versé pour nous, nous Le buvons.

Ch. Goûtez et voyez...

V. Que ton Corps soit notre salut, ton Sang libération de nos fautes.

R. A cause du fiel que Tu as goûté pour nous, que s'éloigne le fiel du démon.

- Ch. Goûtez et voyez...
- V. A cause du vinaigre que Tu as bu pour nous, que notre faiblesse trouve sa force ;
- R. A cause des crachats que Tu as reçus pour nous, la rosée de ta bonté nous couvrira.
- Ch. Goûtez et voyez...
- V. A cause du roseau avec lequel Tu as été frappé, la victoire finale nous est assurée ;
- R. A cause de la couronne tressée d'épines, Tu nous as mérité une couronne impérissable.
- Ch. Goûtez et voyez...
- V. A cause du linceul où Tu fus enseveli, revêts-nous de ta puissance invincible ;
- R. A cause du tombeau neuf et de ta sépulture, nous renaîtrons de l'âme et du Corps.
- Ch. Goûtez et voyez...
- V. A cause de ta résurrection nous rappelant à la vie, nous revivrons et nous tiendrons droit devant ta justice.
- Ts. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.  
Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.
- Cél. Seigneur, ✠ répands ta bénédiction et ta grâce sur ceux qui ont communiqué avec foi.

**Tricanon**  
(2<sup>ème</sup> ton slave)

- V. Je bénirai le Seigneur en tout temps,
- Ts. Sa louange sera toujours dans ma bouche. Ayant goûté au pain céleste, au calice de vie, voyez combien le Seigneur est bon.

*A voix moyenne :*

Cél. Tu nous as lavés par ton Sang, Tu nous as abreuvés par ta sagesse, Tu nous as fait participer à ta gloire, ô Pâque incorruptible, immortalité du monde.

Dieu monte au milieu des acclamations, le Seigneur s'élève au son des trompettes angéliques.

*A voix haute (présentant le calice aux fidèles)*

Cél. Le Seigneur soit toujours avec vous.

Ts. Et avec ton esprit.

Ts. Nourris par le pain céleste et vivifiés par le calice éternel, rendons sans cesse des actions de grâces au Christ présent tous les jours dans son Eglise. Il est venu en nous par ses sacrements et reviendra en gloire pour juger le monde, Lui, co-éternel au Père et à l'Esprit de vie.

### Post-Communion

Dia. Le Dieu des vertus célestes nous a accordé par ces divins et immortels sacrements, bien-aimés frères, plus que ce que nous avons demandé ou mérité. Rendons-Lui des actions de grâces en Le suppliant de nous combler de sa miséricorde sans fin, nous qui n'avons l'assurance, ni de nos mérites, ni de nos vertus. Prions le Seigneur.

Ts. Accorde, Seigneur.

Cél. Que ces saints mystères, Seigneur, restaurent nos âmes et nous aident à dépouiller le vieil homme, afin que nous réalisions intérieurement ce que nous accomplissons extérieurement durant ce temps d'effort spirituel et de pénitence. Nous Te le demandons par Jésus-Christ ton Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec Toi en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles

Ts. Amen.

## rite du triomphe de l'orthodoxie

*Si l'évêque n'est pas présent le célébrant commence le rite.*

*Les acolytes et des iconographes vont chercher le plus possible d'icônes et les tiennent devant les portes saintes, face aux fidèles (celui qui porte l'icône de la Transfiguration se plaçant au milieu). Entre les portes saintes, le clergé se place derrière les porteurs d'icônes.*

*Le diacre est à l'ambon.*

Dia. Aux défenseurs de la foi des sept Conciles Œcuméniques :  
Père parmi les saints : Athanase le Grand,  
Père parmi les saints : Basile le Grand,  
Père parmi les saints : Cyrille d'Alexandrie,  
Père parmi les saints : Léon le Grand  
Grand parmi les grands : l'Empereur Justinien,  
Père parmi les saints : Maxime le Confesseur,  
Père parmi les saints : Jean Damascène,  
Honneur, magnificence et mémoire éternelle.

*De la chaire, le diacre chante :*

Dia. Mémoire éternelle ; mémoire éternelle ; mémoire éternelle !

*Le célébrant tourne autour de l'autel pendant le chant.*

Ts. Mémoire éternelle ; mémoire éternelle ; mémoire éternelle !

Dia. A tous les Patriarches et Primats orthodoxes :

Notre patriarche Jacques III

X de Constantinople

X d'Alexandrie

X d'Antioche

X de Jérusalem

X de Moscou

X de Tbilissi

X de Belgrade

X de Bucarest

X de Sofia  
X de Chypre  
X d'Athènes  
X de Tirana  
X du Sinäi  
X de Varsovie  
X de Prague  
X de Washington  
X de Kuopio  
X de Tokyo  
X de Kiev  
X de Tallin  
X de Chisinau  
X d'Ochrid  
X de Minsk  
X de New-York

A notre métropolitain Israël

A notre évêque N., au clergé et à tout le peuple chrétien.

Que Dieu donne une vie de paix et de grâce, la santé, le salut.

Son soutien dans leurs œuvres bonnes, et beaucoup d'années....

*Toujours de la chaire le diacre proclame recto tono :*

Ts. Ad multos annos, ad multos annos, ad multos annos !

*On peut ensuite chanter le « Te Deum »*

## Te Deum

V. Nous Te louons, ô Dieu,

Ch. Nous Te confessons, Seigneur. Toute la terre Te révère, Toi, le Père éternel. Tous les anges, les cieux et toutes les puissances, les chérubins et les séraphins sans cesse te proclament : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaoth.

Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire. Le chœur glorieux des apôtres, la noble assemblée des prophètes, la victorieuse armée des martyrs te louent.

A travers toute la terre, la sainte Eglise Te confesse, Père, infinie majesté, ton véritable et unique Fils que nous adorons, et l'Esprit-Saint le Consolateur.

Christ, Tu es le Roi de gloire, du Père Tu es le Fils éternel.

Toi, qui, pour libérer l'homme, n'as pas dédaigné le sein de la Vierge.

Toi qui, ayant vaincu l'aiguillon de la mort, as ouvert aux croyants le Royaume des cieux.

Toi qui sièges à la droite de Dieu dans la gloire du Père, nous croyons que Tu reviendras pour nous juger. Nous Te supplions donc : viens au secours de tes serviteurs que Tu as rachetés par ton sang précieux. En Toi, Seigneur, j'ai espéré ; dans l'éternité, point ne serais confondu.

## Renvoi

Cél. Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous.

Ts. Selon l'espérance que nous avons mise en Toi.

### *A voix moyenne :*

Cél. Que le sacrifice d'action de grâces de tes serviteurs indignes Te soit agréable, ô sainte Trinité, et que par ta bonté infinie, il nous soit propice.

*A voix haute :*

Cél. Par la prière de Notre-Dame, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, de saint Germain de Paris dont nous célébrons la liturgie, de saint N... (*patron de la paroisse*), des saints NN... (*saints locaux et du jour*) dont nous faisons mémoire et de tous les saints, que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Ts. Amen.

Dia. Les solennités sont terminées, allez en paix.

Ts. Rendons grâce à Dieu.